

PROPOSTA DE MÀSTER O DIPLOMATURA DE POSTGRAU

Les dades que us demanem a continuació serviran per a fer l'aprovació acadèmica i per a fer difusió del vostre programa al web de l'Escola de Postgrau, així com en d'altres suports de comunicació i promoció.

Si us plau, empleu aquest formulari amb cura tenint en compte que serà la informació que veuran els vostres potencials estudiants.

CODI/S ACADÈMIC/S

2996 / 1

Nou ☒ / RENOVACIÓ ☐

NÚMERO D'EDICIÓ: 1

CURS ACADÈMIC: 2012-2013

1. DADES GENERALS DEL MÀSTER / DIPLOMA DE POSTGRAU

1.1 NOM DEL PROGRAMA

CATALÀ: INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS (ÀRAB, XINÈS, ROMANÈS, RUS, ANGLÈS, FRANCÈS)

CASTELLÀ: INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (ÁRABE, CHINO, RUMANO, RUSO, INGLÉS, FRANCÉS)

ANGLÈS: PUBLIC SERVICE INTERPRETING (ARABIC, CHINESE, RUMANIAN, RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH)

1.2 TIPUS DE PROGRAMA

MÀSTER: ☐ DIPLOMATURA DE POSTGRAU: ☒

1.3 COORDINACIÓ DEL PROGRAMA. Indiqueu per a cada coordinador/a el departament, l'adreça electrònica, el telèfon de contacte i l'adreça postal (preferentment de correu intern):

DRA. ANNA GIL BARDAJI

Anna.gil.bardaji@uab.cat

935813372

Departament de Traducció i Interpretació

Despatx K-1022

Campus UAB

08193 Bellaterra

MIREIA VARGAS URPI

Mireia.vargas@uab.cat

935812761

Departament de Traducció i Interpretació

Campus UAB

08193 Bellaterra

1.4 CENTRES O DEPARTAMENTS RESPONSABLES DE LA UAB. Indiqueu-ne el telèfon i l'adreça electrònica:

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Edifici K

08193 Bellaterra (Barcelona)

TEL +34 93 581 27 61

FAX +34 93 581 27 62

d.traduccion@uab.cat

CENTRES, DEPARTAMENTS O INSTITUCIONS COL·LABORADORS. Indiqueu-ne el telèfon i l'adreça electrònica:

1.5 UNIVERSITATS PARTICIPANTS. Només cal emplenar-ho si és un títol interuniversitari, i s'ha d'indicar quina és la universitat gestora:

TIPUS DE TÍTOL:

☐ Títol conjunt ☐ Títol múltiple

1.6 TÍTOL/S EN CATALÀ:

Diploma de Postgrau en:
INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS (ÀRAB,
XINÈS, ROMANÈS, RUS, ANGLÈS, FRANCÈS)

TÍTOL/S EN CASTELLÀ:

Diploma de Postgrado en:
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
(ÁRABE, CHINO, RUMANO, RUSO, INGLÉS,
FRANCÉS)

1.7 CARACTERÍSTIQUES DEL PROGRAMA:**ORIENTACIÓ:**

☒ Professional ☐ Acadèmica ☐ Recerca

DEDICACIÓ:

☐ Temps complet ☒ Temps parcial

HORARI:**MODALITAT:**

☒ Presencial ☐ Semipresencial
☐ A distància ☐ En línia

NOMBRE DE CRÈDITS ECTS: 30

Crèdits que s'ofereixen:

	Teòrics	Pràctics	Treball final	TOTAL
Obligatori	16	14	0	30
Optatius	-	-	-	-

Crèdits que cal cursar per obtenir el títol:

	Teòrics	Pràctics	Treball final	TOTAL
Obligatori	16	14	0	30
Optatius	-	-	-	-

1.8 ÀMBIT ACADÈMIC**Àrea de coneixement**

Marqueu només una categoria:

- ☐ Ciències experimentals i tecnologies
☐ Ciències de la salut
☐ Ciències socials
☒ Ciències humanes

Àmbit d'interès 1

Per a la publicació al web i al catàleg en paper.

Marqueu només una categoria:

- ☐ Comunicació i periodisme
☒ Cultura i humanitats
☐ Dret, seguretat i prevenció
☐ Economia i empresa
☐ Educació
☐ Enginyeries i tecnologia
☐ Ciències, biociències i medi ambient
☐ Infermeria i fisioteràpia
☐ Medicina
☐ Política i societat
☐ Psicologia
☐ Turisme i hostaleria
☐ Veterinària

Àmbit d'interès 2

Opcional: per a la publicació al web i al catàleg en paper. Només cal marcar-lo si voleu aparèixer en dues categories.

Marqueu només una categoria:

- ☐ Comunicació i periodisme
☐ Cultura i humanitats
☐ Dret, seguretat i prevenció
☐ Economia i empresa
☐ Educació
☐ Enginyeries i tecnologia
☐ Ciències, biociències i medi ambient
☐ Infermeria i fisioteràpia
☐ Medicina
☒ Política i societat
☐ Psicologia
☐ Turisme i hostaleria
☐ Veterinària

1.9 IDIOMES. Indiqueu el percentatge previst de cadascun:

Català o Castellà 50 %, més l'opció de llengua escollida 50%.

1.10 PERCENTATGE DE DOCÈNCIA IMPARTIDA PER PROFESSORAT AMB GRAU DE DOCTOR: 21

PERCENTATGE DE DOCÈNCIA IMPARTIDA PER PERSONAL DOCENT UAB: 60 %

1.11 PLACES (el nombre mínim d'alumnes ha de coincidir amb el nombre d'alumnes del pressupost): Màxim: 35 Mínim: 25	1.12 CENTRE ON S'IMPARTEIX. Indiqueu-ne també l'adreça: ESCOLA DE POLÍTQUES SOCIALS I URBANES (INSTITUT DE GOVERNACIÓ I OBRES PÚBLIQUES) Urrutia, 17 08042 Barcelona 93 407 62 03
1.13 PREU TOTAL DE MATRÍCULA: 2.000 euros PREU ESPECIAL (especifiqueu el col·lectiu, acreditable, a qui s'aplicarà):	
1.14 PERSONA DE CONTACTE AMB L'ESCOLA DE POSTGRAU (responsable de gestió i administració): Nom i cognoms: ANNA GIL BARDAJI Adreça electrònica: anna.gil.bardaji@uab.cat Telèfon de contacte: 935813372 Adreça postal (preferentment de correu intern): Facultat de Traducció i Interpretació, Edifici K. Despatx 1022. Departament: Traducció i Interpretació	1.15 PERSONA DE CONTACTE AMB ELS ALUMNES (per informació i admissió): Nom i cognoms: MIREIA VARGAS URPI Adreça electrònica: mireia.vargas@uab.cat Telèfon de contacte: 955812761 Adreça postal (preferentment de correu intern): Facultat de Traducció i Interpretació, Edifici K. Despatx 1022. Departament: Traducció i Interpretació WEB DEL PROGRAMA: http://pagines.uab.cat/formacio_isp_catalunya/
1.16 ACORDS O CONVENIS AMB EMPRESES I/O ALTRES ORGANISMES: SI	
NOM DE L'EMPRESA O ORGANISME:	OBJECTIU DEL CONVENI:
Conveni de col·laboració amb el Departament de Benestar Social i Família	- Suport logístic (aules) - Aportar personal

2. PRESENTACIÓ I JUSTIFICACIÓ PER A LA CREACIÓ DEL PROGRAMA

2.1. PRESENTACIÓ

La comunicació entre persones de diferents procedències lingüístiques i culturals ha estat una qüestió de màxima importància per a tots els pobles i en totes les èpoques. Actualment, i degut principalment a l'augment dels fluxos migratoris dins un món globalitzat, són moltes les llengües i les cultures en contacte en un mateix espai. Això ha fet palesa la necessitat de crear solucions específiques que possibilitin la comunicació entre individus i col·lectius d'una mateixa societat, a fi i efecte de garantir la convivència i l'enriquiment mutu. En aquest sentit, el paper del traductors i intèrprets és fonamental per a permetre que aquesta comunicació sigui no només possible, sinó també efectiva.

Per a donar resposta a aquesta demanda social i institucional, Catalunya s'enfronta principalment a la manca de formació especialitzada per als traductors i intèrprets en l'àmbit dels serveis públics. Des de les universitats, i concretament des dels centres d'ensenyament de traducció i d'interpretació, ja s'ha començat a fer evident la necessitat de donar resposta a aquesta demanda. Per aquesta raó, i després d'uns anys intensos de feina en l'àmbit de la recerca i de la formació, el [Grup de Recerca MIRAS](#) (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social) del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB, amb el suport del Departament i la Facultat de Traducció i d'Interpretació, s'ha proposat presentar aquesta proposta de Postgrau, que neix després de l'experiència pilot del [Curs d'Especialització en Interpretació als Serveis Públics de Catalunya \(àrab, xinès, romanès, anglès i francès\)](#), organitzat pel grup MIRAS i ofert per la UAB durant el curs 2011-2012 com a curs de formació continuada.

El principal objectiu del programa de Postgrau que ara sol·licitem és oferir els coneixements teòrics i les tècniques i la pràctica necessària per a exercir d'enllaç lingüístic i cultural entre els professionals de l'Administració Pública i la població immigrada en els àmbits socio-sanitari (hospitals, centres d'atenció primària, centres d'educació infantil i primària, instituts d'educació secundària, assistència social, etc.) i judicial (jutjats, fiscalies, comissaries de policia i de mossos d'esquadra, etc.) de Catalunya.

La figura del traductor i intèrpret als serveis públics és una figura emergent en el context català en el moment actual. No obstant això, hi ha una manca de formació específica i manquen directrius clares sobre la seva actuació, que en algunes ocasions desemboquen en la realització de traduccions i interpretacions poc acurades que poden privar les minories dels seus drets. Des del grup MIRAS creiem que la formació especialitzada hauria de ser el primer pas cap al desenvolupament de professionals competents que puguin contribuir en un futur immediat a l'optimització dels recursos de l'Administració Pública. A més a més, aquest tipus de formació podria esdevenir un complement molt útil per a persones que actualment exerceixen de mediadors interculturals o d'agents d'acollida.

Finalment, en aquesta primera edició hem volgut oferir la combinació del català i/o castellà amb sis de les llengües amb més demanda social dins els serveis públics catalans: l'àrab marroquí (o *daríja*), el xinès estàndard, el romanès, el rus, l'anglès i el francès. D'una banda, el Marroc, la Xina, Romania i Rússia (també altres països de parla russa, com Ucraïna) es troben entre les nacionalitats amb més població resident a Catalunya (vegeu [Perfils sociodemogràfics dels principals col·lectius presents a Catalunya](#), publicats per la Direcció General per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya). De l'altra, l'anglès i el francès continuen essent llengües vehiculars per a la immigració i, en tractar-se de llengües oficials i cooficials en alguns països (Pakistan, Índia, Senegal, Mali, Nigèria, etc.), tenen un ús força estès en els serveis públics catalans.

2.2. JUSTIFICACIÓ PER A LA CREACIÓ DEL PROGRAMA

Aquest programa de Postgrau neix d'una necessitat social i acadèmica: la manca de professionals formats en interpretació en els diferents àmbits dels serveis públics catalans (hospitals, escoles, jutjats, comissaries de policia, etc.), especialment en les llengües majoritàries de la immigració a Catalunya.

3. RESULTATS ESPERATS DEL PROGRAMA

3.1. OBJECTIUS FORMATIUS¹

Oferir una formació professional de qualitat per a intèrprets que puguin exercir de pont lingüístic i cultural entre les persones i comunitats immigrades i els serveis públics de Catalunya

OBJECTIU GENERAL

Oferir una formació integral en interpretació als serveis públics de Catalunya en les següents combinacions de llengües:

*català/castellà – àrab
català/castellà – xinès
català/ castellà – romanès
català/castellà – rus
català/castellà – francès
català/castellà – anglès*

OBJECTIUS ESPECÍFICS

Amb aquest curs, volem aconseguir que els estudiants:

- Interpretin de manera efectiva en interaccions entre persones immigrades que desconeixen les llengües d'acollida i els professionals de l'Administració, fent possible una comunicació fluida entre ambdues parts.
- Relacionin els coneixements temàtics sobre els serveis públics amb la pràctica professional de la interpretació als serveis públics.
- Coneguin i valorin els codis deontològics de l'intèrpret als serveis públics.
- Coneguin i desenvolupin les habilitats necessàries per a les diferents modalitats d'interpretació que es poden donar als serveis públics (interpretació consecutiva, interpretació d'enllaç, traducció a la vista i xiuxiueig).
- Analitzin de forma crítica la pràctica professional de la interpretació als serveis públics.

3.2. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES¹

- *Ésser capaç d'exercir eficaçment de pont lingüístic i cultural entre els diferents professionals dels serveis públics de Catalunya i aquella població nouvinguda amb dificultats per a expressar-se en català i/o castellà.*
- *Detectar situacions en què calgui algun tipus de mediació intercultural dins de la sessió d'interpretació per tal d'evitar malentesos entre els interlocutors primaris (és a dir, proveïdors de serveis públics i usuaris de les comunitats immigrades).*
- *Dominar les tècniques necessàries per a la interpretació als serveis públics: memòria, presa de notes, mediació dins de la sessió, xiuxiueig, etc.*
- *Conèixer el funcionament dels diferents àmbits d'actuació de l'intèrpret als serveis públics catalans (centres educatius i sanitaris, jutjats, comissaries de policia, oficines d'atenció al ciutadà, etc.)*
- *Utilitzar de manera adequada la terminologia específica dels diferents àmbits dels serveis públics.*
- *Conèixer i posar en pràctica els codis deontològics de la professió del traductor-intèrpret als serveis públics.*
- *Conèixer les bases teòriques d'aquesta disciplina i l'evolució històrica de la professió tant a nivell nacional com internacional.*

3.3. COMPETÈNCIES TRANSVERSALES

- Capacitat d'adaptació a noves situacions: ésser capaç de reaccionar davant de la diversitat de situacions que es poden donar en l'àmbit de la interpretació.
- Capacitat individual de reconèixer i d'expressar els propis sentiments.
- Habilitats crítiques i d'autocrítica: ésser capaç d'autoavaluar-se seguint uns criteris objectius.
- Habilitats interpersonals: interactuar amb seguretat amb els subjectes implicats en la interpretació als serveis públics (proveïdors de serveis, usuaris i coordinadors de serveis d'interpretació).
- Conèixer les eines i recursos documentals a l'abast de l'intèrpret.
- Defensar i argumentar els avantatges de la comunicació mediada amb un intèrpret professional.

3.4. SORTIDES PROFESSIONALS¹

Intèrpret (en una de les combinacions lingüístiques proposades) a jutjats, comissaries de policia, hospitals, CAPs, escoles, oficines d'atenció ciutadana, etc.

¹ En cas de proposar un estudi de màster amb diplomatures de postgrau contingudes, indiqueu separatament les competències, objectius, etc. corresponents a cada diplomatura de postgrau i als crèdits específics del màster.

4. PLA D'ESTUDIS

4.1 CONTINGUTS. Descripció dels continguts del programa a l'efecte de publicació al web.

4.2 MÒDULS I ASSIGNATURES

Empleneu una taula per cada mòdul amb la informació de les respectives assignatures. Si el programa inclou més d'un mòdul, copieu i enganxeu la taula per a emplenar-ne més.

Nom del mòdul:	INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I A LA COMUNICACIÓ EN LA DIVERSITAT (mòdul teòric)				Crèdits ECTS*:	5
Caràcter : X obligatori ☐ optatiu						
Període de docència	Data d'inici:	09/11/2012	Data finalització:	de	01/12/2012	
Assignatures:	Descripció de continguts de l'assignatura:				Professor/s:	
Introducció i delimitació de la disciplina [2 crèdits ECTS]	- Delimitació de l'àrea de coneixement - Definició de les competències associades - Panoràmica de la TISP al llarg de la història - Panoràmica de la situació de la TISP al món, a Espanya i a Catalunya - Introducció als aspectes professionals - Punts en comú i divergències entre TISP i mediació - Codis deontològics de la TISP - Àmbits d'actuació - Recursos per a la formació continuada i la pràctica professional - Estat de la recerca				Dra. Anna Gil-Bardají Dra. Marta Arumí Ribas Mireia Vargas-Urpí	
Polítiques i llengües de la immigració a Catalunya [1 crèdit ECTS]	- Presentació de les polítiques d'immigració a Catalunya - Fonts d'informació per identificar les comunitats lingüístiques presents al país - Principals procedències de la immigració resident a Catalunya des d'un enfocament sociolingüístic - Criteris per al tractament de les llengües de la immigració en el període d'acollida - Bones pràctiques per a l'acolliment lingüístic				Xavier Alonso (DGI) Mercè Solè i Sanosa	
Recursos i eines d'un intèrpret als serveis públics. Terminologia i documentació [2 crèdits ECTS]	- Serveis públics: recursos i eines - Aplicacions terminològiques en el context dels serveis públics - Anàlisi de casos - Desenvolupament d'una aplicació terminològica - Anàlisi de materials multilingües				Barto Mesa Lao	

Nom del mòdul:		ÀMBITS D'ESPECIALITZACIÓ DE L'INTÈRPRET ALS SERVEIS PÚBLICS (mòdul teòrico-pràctic)			Crèdits ECTS*:	12
Caràcter : ☐ obligatori ☐ optatiu						
Període de docència		Data d'inici:	14/12/2012	Data de finalització:	02/03/2013	
Assignatures:		Descripció de continguts:			Professor/s:	
Tècniques d'interpretació als serveis públics [4 crèdits ECTS]		- Modalitats d'interpretació - Competències de l'intèrpret als serveis públics - Exercicis mnemotècnics - Agilitat mental, memòria visual, concentració, memòria - Síntesi, idees principals i secundàries, reformulació - Identificació de paraules clau - Parlar en públic - Presa de notes			Dra. Marta Arumí Ribas Dra. Jacqueline Minett Wilkinson Dra. Xus Ugarte Ballester Guiomar Stampa Susagna Guardiola Teresa Parramón Pilar García Crecente	
Coneixements específics per a l'intèrpret en l'àmbit socio-sanitari [4 crèdits ECTS]		- Descripció dels sistemes sanitari, educatiu i d'atenció al ciutadà a Catalunya - Trets característics de la comunicació en aquests tres sub-àmbits - Identificació i interpretació de la terminologia bàsica o la més habitual dels tres sub-àmbits - Anàlisi i debat sobre situacions comunicatives diverses (simples i complexes) en aquests tres sub-àmbits - Prevenció i/o solució de possibles malentesos a causa de diferències culturals en els tres sub-àmbits			Mireia Vargas-Urpi Tona Lizana Oscar Nabais Fàtima Galiana Susagna Lara Empar Llopis Hakima Ouraarab Noelia Burdeus Begoña Ruiz de Infante	
Coneixements específics per a l'intèrpret en l'àmbit judicial [4 crèdits ECTS]		- Conceptes bàsics del Dret penal: el delictes i les circumstàncies que modifiquen la responsabilitat penal; l'autoria i la participació; les penes; tipologia dels delictes - Conceptes bàsics del Procediment penal: les garanties jurisdiccionals i constitucionals en l'aplicació del dret penal; el procés de declaració; les parts en el procediment penal; la fase d'instrucció; els actes d'iniciació del procediment penal. - Conceptes bàsics sobre el Procediment penal: les diligències d'investigació; la imputació; el judici oral, l'acusació, la prova; la sentència penal i els mitjans d'impugnació; els efectes del procediment - Conceptes bàsics del Procediment penal: el procediment d'execució, el procediment cautelar; classes de procediments, els procediments especials; els òrgans judicials espanyols - Conceptes bàsics del dret civil: la personalitat i la capacitat; nacionalitat i veïnatge; minoria d'edat i protecció del menor; la incapacitació; la tutela i la curatela; el registre civil - Conceptes bàsics del dret civil: el matrimoni i el règim matrimonial, la dissolució del matrimoni; obligacions i contractes; successions - Conceptes bàsics del Procediment civil: competència, parts i objecte del procediment; processos civils declaratius i les fases del procediment: declarativa, intermèdia i probatòria; els mitjans de prova - Conceptes bàsics del Procediment civil: la fase de conclusió i sentència; els recursos; l'execució forçosa; les mesures cautelars, les costes judicials; els processos especials: els processos sobre capacitat, filiació, matrimoni i menors - L'estatut jurídic de l'intèrpret judicial			Dra. Carmen Bestué Salinas Dr. Lorenzo Prats Albentosa Dra. Anna Rius Vall	

Nom del mòdul:		PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ A L'AULA [mòdul pràctic]			Crèdits ECTS*:	8
Caràcter : ☐ obligatori ☐ optatiu						
Període de docència		Data d'inici:	08/03/2013	Data finalització:	de	08/06/2013
Assignatures:		Descripció de continguts:		Professor/s:		
Pràctiques d'interpretació en l'àmbit socio-sanitari [4 crèdits ECTS]		- Traducció a la vista de textos produïts en i per l'àmbit socio-sanitari - Interpretació d'enllaç i bilateral en el context socio-sanitari - Interpretació consecutiva curta (amb i sense presa de notes) en l'àmbit socio-sanitari - Chuchotage (xiuxiueig) en l'àmbit socio-sanitari - Pràctiques d'interpretació telefònica en l'àmbit socio-sanitari		Hassan Akioud (àrab) Hassan Bouhouch (àrab) Begoña Ruiz de Infante (xinès) Juying Yin (xinès) Liudmila Onos (rus i romanès) Maria Bebis (romanès) Dra. Jacqueline Minett Wilkinson (anglès) Rubén Giró (anglès) Pilar García Crecente (anglès) Sofia García-Beyaert (francès) Teresa Perramón (francès) Dra. Xus Ugarte Ballester (francès) Lydia Brugué (anglès) Susanga Guardiola (francès)		
Pràctiques d'interpretació en l'àmbit judicial [4 crèdits ECTS]		- Traducció a la vista de textos produïts en i per l'àmbit judicial - Interpretació d'enllaç i bilateral en el context judicial - Interpretació consecutiva curta (amb i sense presa de notes) en l'àmbit judicial - Chuchotage (xiuxiueig) en l'àmbit judicial		Hassan Akioud (àrab) Hassan Bouhouch (àrab) Begoña Ruiz de Infante (xinès) Juying Yin (xinès) Liudmila Onos (rus i romanès) Maria Bebis (romanès) Dra. Jacqueline Minett Wilkinson (anglès) Rubén Giró (anglès) Pilar García Crecente (anglès) Sofia García-Beyaert (francès) Teresa Parramón (francès) Dra. Xus Ugarte Ballester (francès) Lydia Brugué (anglès) Susanga Guardiola (francès)		

Nom del mòdul:	ASPECTES PROFESSIONALS DE LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS [mòdul professional]				Crèdits ECTS*:	5
Caràcter : ☐ obligatori ☐ optatiu						
Període de docència	Data d'inici:	14/06/2013	Data finalització:	de	15/06/2013	
Assignatures:		Descripció de continguts:			Professor/s:	
La professió d'interpret als serveis públics: accés i primers contactes [2 crèdit ECTS]		- La cerca de feina (autocandidatura, CV, carta, etc.) - L'entrevista - La creació d'un projecte professional/empresarial - Les tarifes - El pressupost - La factura - Sessió de contacte amb el món professional			Dra. Anabel Galán	
Observació i reflexió sobre la pràctica professional [3 crèdits]		- Observació de 20 hores d'actuació d'un intèrpret als serveis públics en els àmbits judicial i socio-sanitari - Anàlisi crítica sobre la pràctica professional observada a partir d'un treball de reflexió personal - Posada en comú dels diaris reflexius amb la resta del grup-classe			MireiaVargas-Urpi Begoña Ruiz de Infante	

4.3 SEQÜÈNCIA DEL PROGRAMA:

MÒDUL 1: INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I A LA COMUNICACIÓ EN LA DIVERSITAT

[mòdul teòric]

Assignatura 1: Introducció i delimitació de la disciplina

Assignatura 2: Polítiques i llengües de la immigració a Catalunya

Assignatura 3: Recursos i eines d'un intèrpret als serveis públics. Terminologia i documentació

MÒDUL 2: ÀMBITS D'ESPECIALITZACIÓ DE L'INTÈRPRET ALS SERVEIS PÚBLICS

[mòdul teòrico-pràctic]

Assignatura 1: Tècniques d'interpretació als serveis públics

Assignatura 2: Coneixements específics per a l'intèrpret en l'àmbit socio-sanitari

Assignatura 3: Coneixements específics per a l'intèrpret en l'àmbit judicial

MÒDUL 3: PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ A L'AULA

[mòdul pràctic]

Assignatura 1: Pràctiques d'interpretació en l'àmbit socio-sanitari

Assignatura 2: Pràctiques d'interpretació en l'àmbit judicial

MÒDUL 4: ASPECTES PROFESSIONALS DE LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS

[mòdul professional]

Assignatura 1: La professió d'intèrpret als serveis públics: accés i primers contactes

Assignatura 2: Observació i reflexió sobre la pràctica professional

4.4 ITINERARIS. Si hi ha mòduls optatius, expliqueu com se'n pot fer la tria, de manera que quedin ben definits els itineraris possibles; aquest és l'apartat adient per explicar també, per exemple, el cas d'un màster que es pot fer bé amb matrícula directa, bé per suma de dues diplomatures de postgrau més un treball de recerca, etc.

- No hi ha mòduls optatius

4.5 TIPOLOGIA I VOLUM DE TREBALL. Expliqueu quin tipus de tasques i dedicació s'espera de l'estudiant, a més de l'assistència a classe, per superar el programa, incloent tot tipus d'activitats: estudi a casa, pràctiques, lectures, participació en fòrums, avaluació, etc. Si ho voleu, podeu utilitzar el quadre, afegint-hi tantes columnes com mòduls tingui el programa:

Nom del mòdul	Hores docència	Hores pràctiques	Hores avaluació	Hores estudi casa	Hores tutories	Crèdits ECTS
MÒDUL 1: INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I A LA COMUNICACIÓ EN LA DIVERSITAT [mòdul teòric]	30	0	6	89	0	5
MÒDUL 2: ÀMBITS D'ESPECIALITZACIÓ DE L'INTÈRPRET ALS SERVEIS PÚBLICS [mòdul teòrico-pràctic]	96	0	12	192	0	12
MÒDUL 3: INTERPRETACIÓ A L'AULA [mòdul teòrico-pràctic]	100 x 6 (100 hores x cada una de les 6 combinacions lingüístiques ofertes)	0	4	96	0	8
MÒDUL 4: ASPECTES PROFESSIONALS DE LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS [mòdul professional]	20	20	7	48	30	5

*Aquestes 3 columnes es poden completar amb altres tipologies d'activitat

4.6 TREBALL DE FI DE MÀSTER. Expliqueu en què consistirà, com es farà l'avaluació, etc.

No n'hi haurà

4.7 PROCEDIMENTS D'AVUACIÓ. Expliqueu els criteris i procediments d'avaluació previstos per a cada mòdul i/o els globals.

MÒDUL 1: INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I A LA COMUNICACIÓ EN LA DIVERSITAT [mòdul teòric]	- Quadern de bitàcola amb deu preguntes sobre els diferents continguts de cadascuna de les tres assignatures del mòdul - Comentari crític de diferents lectures proposades en cadascuna de les tres assignatures del mòdul - Test d'avaluació de coneixements bàsics per a cadascuna de les tres assignatures del mòdul - Treball en grup sobre un tema relacionat amb les polítiques i llengües de la immigració a Catalunya - Disseny d'una aplicació terminològica
MÒDUL 2: ÀMBITS D'ESPECIALITZACIÓ DE L'INTÈRPRET ALS SERVEIS PÚBLICS [mòdul teòric-pràctic]	- Creació d'un glossari bilingüe d'una temàtica específica dins de l'àmbit socio-sanitari - Creació d'un glossari bilingüe d'una temàtica específica dins de l'àmbit judicial - Avaluació continuada (mitjançant exercicis de classe) en l'assignatura de tècniques d'interpretació - Examen final d'avaluació dels continguts de cadascuna de les tres assignatures del mòdul
MÒDUL 3: PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ A L'AULA [mòdul pràctic]	- Dues proves d'interpretació davant de tribunal: una a meitat de curs i una a final de curs. S'avaluarà progressió - Aquestes proves inclouran: a. Una prova de traducció a la vista directa b. Una prova de traducció a la vista inversa c. Una prova d'interpretació d'enllaç
MÒDUL 4: ASPECTES PROFESSIONALS DE LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS [mòdul professional]	- Quadern de bitàcola amb deu preguntes sobre els diferents continguts de l'assignatura 1 - Un diari reflexiu elaborat pels estudiants a partir de l'observació de la pràctica professional de assignatura 2 - Exposició, posada en comú i defensa de l'anàlisi de l'observació davant del grup-classe de l'assignatura 2

Per a l'avaluació final del curs, es farà una mitjana ponderada de les notes obtingudes en els diferents mòduls, segons els barems següents:

Mòdul 1: 10%

Mòdul 2: 40%

Mòdul 3: 40%

Mòdul 4: 10%

El fet de donar un pes relativament major al mòdul 3 rau en el fet que és un mòdul en què es posen en pràctica (a l'aula) els coneixements adquirits en la resta de mòduls i, per aquest motiu, pensem que en si mateix ja constitueix una forma d'avaluació dels coneixements assolits en la resta de mòduls.

5. PROGRAMA DE PRÀCTIQUES PROFESSIONALS. Pràctiques en empreses, estades, residències. Expliqueu si se'n preveuen, de quin tipus, si són obligatòries o optatives, en quines empreses i/o organismes, quins objectius tenen, etc.

- No n'hi haurà (en el seu lloc, vegeu mòduls 3 i 4)

6. PROFESSORAT

Nom complet i DNI	Titulació acadèmica (grau assolit)	Presentació per a publicació al web (màxim 180 caràcters) *	Dept. i universitat o empresa	Nº Hores de docència (i/o altres conceptes per retribuir **)
Anna Gil-Bardají 46744870S	DOCTOR	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora de traducció de l'àrab - Traductora de l'àrab	Departament de Traducció i Interpretació UAB	16
Mireia Vargas-Urpi 45642192A	MASTER	- Doctoranda PIF - Professora de xinès	Departament de Traducció i Interpretació UAB	16
Marta Arumí Ribas 34752815E	DOCTOR	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora d'interpretació - Intèrpret professional	Departament de Traducció i Interpretació UAB	13
Xus Ugarte Ballester 77108223X	DOCTOR	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora d'interpretació - Intèrpret professional	Departament de Traducció i Interpretació Universitat de Vic	50
Jacqueline Minett Wilkinson X1247805D	DOCTORA	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora d'interpretació - Intèrpret professional	Departament de Traducció i Interpretació UAB	50
Carmen Bestué Salinas 46225978A	DOCTOR	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora de traducció jurídica - Coordinadora del Postgrau de Traducció Jurídica	Departament de Traducció i Interpretació UAB	2
Llorenç Prats Albentosa 21985760Z	DOCTOR	- Catedràtic de Dret Civil a la UAB	Departament de Dret Civil UAB	15
Anna Vall Rius 35001062F	DOCTOR	- Doctora en Dret - Professora a la UNED de Mediació i resolució alternativa de conflictes	Departament de Dret Civil UNED	15
Anabel Galán-Mañas 40437079C	DOCTOR	- Doctora en Traducció i Interpretació - Professora de traducció - Vicedegana de professionalització de la Facultat de Traducció i Interpretació	Departament de Traducció i Interpretació UAB	8
Barto Mesa Lao 45495604V	MASTER	- Doctorand en Traducció i Interpretació - Professor de terminologia en màsters i postgraus diversos	Departament de Traducció i Interpretació UAB	12
Sofía García-Beyaert		- Doctoranda FI - Professora de	Institut de Governació i Obres Públiques	50

Nom complet i DNI	Titulació acadèmica (grau assolit)	Presentació per a publicació al web (màxim 180 caràcters) *	Dept. i universitat o empresa	Nº Hores de docència (i/o altres conceptes per retribuir **)
48445390F	MASTER	mediació i d'interpretació al Master Oficial del Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Intèrpret professional del francès i l'anglès	(IGOP) UAB	
Liudmila Onos X9079749Q	MASTER	- Doctoranda amb beca FI - Becària FI del grup MIRAS - Intèrpret professional del rus i del romanès	Departament de Traducció i Interpretació UAB	100
Begoña Ruiz de Infante 16269886P	MASTER	- Llicenciada en Filologia Romànica a la UPV, en Filologia Xinesa a la Universitat de Pequín i Màster en Immigració a la UB - Intèrpret del xinès a l'Ajuntament de Badalona	Ajuntament de Badalona	60
Juying Yin 41581240T	LLICENCIATURA	- Intèrpret del xinès a l'Ajuntament de Mataró	Ajuntament de Mataró	50
Hassan Akioud X2276391N	MASTER	- Doctorand en Traducció i Interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Professor d'àrab estàndard, àrab marroquí i amazic - Intèrpret professional de l'àrab	Departament de Traducció i Interpretació UAB	50
Hassan Bouhouch 25373805K	LLICENCIATURA	- Intèrpret als serveis públics de l'àrab	Ajuntament de Santa Coloma	50
Susagna Guardiola 43625923Y	MASTER	- Màster in interpretació de conferències - Professora d'interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Intèrpret professional del francès	Departament de Traducció i Interpretació UAB	12
Pilar García Crecente 33841020Q	POSTGRAU	- Postgrau en interpretació de conferències - Professora d'interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Intèrpret professional de l'anglès i del francès	Departament de Traducció i Interpretació UAB	12
Teresa Perramon 46222939T		- Professora d'interpretació al	Departament de Traducció i	12

Nom complet i DNI	Titulació (grau acadèmic assolit)	Presentació per a publicació al web (màxim 180 caràcters) *	Dept.i universitat o empresa	Nº Hores de docència (i/o altres conceptes per retribuir **)
	LLICENCIATURA	Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Intèrpret professional del francès	Interpretació UAB	
Mercè Solè i Sanosa	MASTER	- Màster en Planificació i Serveis Lingüístics - Especialista en gestió de la diversitat lingüística i cultural - Professora de la UOC	Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya	4
Xavier Alonso Calderon 46115823H	LLICENCIATURA	- Cap de l'Àrea d'Estrangeria i Relacions Laborals de la Direcció General per a la Immigració	Direcció General per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya	4
Maria Bebis X2963540J	MASTER	- Doctoranda en Traducció i Interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la UAB - Intèrpret i medidora professional del romanès	Departament de Traducció i Interpretació UAB	100
Tona Lizana 35094440M	LLICENCIATURA	- Metgessa - Directora del Pla Director d'immigració del Departament de Salut de la Generalitat - Investigadora al Servis d'Estudis i Prospectives en Polítiques de la Salut	Departament de Salut de la Generalitat	4
Oscar Nabais Simón 46579739R	POSTGRAU	- Traductor professional especialitzat en traducció mèdica i farmacèutica - Llicenciat en Traducció i Interpretació i en farmacologia - Expresident i membre actiu en l'actualitat de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	4
Fatima Galiana 44765600X	MASTER	- Doctoranda en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe	Centre d'Estudis del Discurs UPF	4
Susagna Lara 33923975X	LLICENCIATURA	- Llicenciada en Traducció i Interpretació i en Treball Social - Treballadora social a l'ajuntament de Badalona	Ajuntament de Badalona	4

Nom complet i DNI	Titulació (grau acadèmic assolit)	Presentació per a publicació al web (màxim 180 caràcters) *	Dept.i universitat o empresa	Nº Hores de docència (i/o altres conceptes per retribuir **)
Empar Llopis 28991773C	LLICENCIATURA	- Tutora de l'Aula d'Accollida del IES Ventura Gasol (Badalona)	IES Ventura Gasol (Badalona)	4
Guiomar Stampa 07488390G	POSTGRAU	- Llicenciada en Economia Internacional i Creixement. - Postgrau en Interpretació de Conferències - Professora d'interpretació - Intèrpret professional	Departament de Traducció i Interpretació UAB	12
Hakima Ouraarab 46983611Q	LLICENCIATURA	- Agent de salut del CAP Drassanes (Barcelona)	CAP Drassanes (Barcelona)	4
Noelia Burdeus 53381814X	MASTER	- Doctoranda en Traducció i Interpretació - Becària del grup MIRAS	Departament de Traducció i Interpretació UAB	4
Lydia Brugué 46770312L	MASTER	- Màster en interpretació de conferències - Doctoranda en Traducció, Llengües Vives i Literatura - Professora d'interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic - Intèrpret professional de l'anglès i del francès	Departament de Traducció i Interpretació Universitat de Vic	4
Rubén Giró Anglada 77740208R	LLICENCIATURA	- Professor d'interpretació al Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic - Intèrpret jurat de l'anglès al català - Intèrpret professional	Departament de Traducció i Interpretació Universitat de Vic	50

Total hores de docència: 795h. (484h professors UAB, 60%), 169 h doctors (21%)

Justificació increment de professorat: al mòdul 3 hi ha desdoblament de grups, concretament 6 grups: un per a cada combinació lingüística (àrab, xinès, romanès, rus, anglès i francès), per aquest motiu relacionem més professorat.

7. ADMISSIÓ

7.1 REQUISITS D'ACCÉS I PERFIL DELS ESTUDIANTS

- Títol universitari o equivalent d'educació superior d'un mínim de 180 crèdits ECTS (tres cursos acadèmics)
- En casos justificats (per experiència professional degudament documentada) es pot permetre l'accés als estudis a aquells estudiants que no compleixen el punt anterior. En aquest cas, es permet fer una matrícula sense validesa acadèmica que no comportarà l'obtenció d'un diploma de postgrau, sinó únicament d'un certificat d'assistència.
- Es realitzarà una prova d'admissió de nivell de llengües (Català o Castellà i l'opció llengua estrangera escollida i en queden exempts els llicenciats o graduats en traducció i interpretació).

7.2 CRITERIS DE SELECCIÓ. Expliqueu els criteris en base als quals es farà la selecció d'estudiants en cas d'haver-hi més sol·licituds que places disponibles.

- Valoració de l'expedient acadèmic

7.3 BEQUES I AJUTS (quins, quants, imports, criteris d'atorgament)

- Hi haurà una beca de gratuïtat de la matrícula del postgrau que serà atorgada a aquell candidat amb una nota mitjana més alta del seu expedient acadèmic.

8. CALENDARI

1r curs: del 09/11/2012 al 15/06/2013

2n curs: del __/__/__ al __/__/__

Lliurament del projecte o treball de recerca: fins al __/__/__

9. PROCEDIMENT D'INSCRIPCIÓ I MATRÍCULA

La validació d'aquestes dades dependrà en darrera instància de l'Escola de Postgrau

9.1 SOL·LICITUD D'ADMISSIÓ

Sí / No (en cas de fer-ne, correspon fer-la a la coordinació del curs)

9.2 OPCIONS DE MATRÍCULA (emplenar quadre adjunt)

OPCIONS DE MATRÍCULA (MOLT IMPORTANT EMPLENAR EL QUADRE)

MATRÍCULA A:	ECTS	REQUISITS D'ACCÉS	PREU	PERÍODE DE DOCÈNCIA	PREINSCRIPCIÓ AMB PAGAMENT	MATRÍCULA
Diploma de postgrau en Interpretació als serveis públics (àrab, xinès, romanès, rus, anglès i francès)	30	- Títol universitari o equivalent d'educació superior d'un mínim de 180 crèdits ECTS (tres cursos acadèmics) - En casos justificats es pot permetre l'accés als estudis a aquells estudiants que no compleixen el punt anterior. En aquest cas, es permet fer una matrícula sense validesa acadèmica que no comportarà l'obtenció d'un diploma de postgrau, sinó únicament d'un certificat d'assistència. - Domini del català i/o castellà - Domini d'una de les llengües estrangeres ofertes	2000 Euros	Del 09/11 /2012 al 28/06/2013	DATES: - LLOC: - IMPORT: -	DATES: DEL 01/10/2012 AL 05/10/2012: LLOC: ESCOLA DE POSTGRAU DE LA AUB FRACCIONAT?: No

10. MECANISMES DE SEGUIMENT I ASSEGURAMENT DE LA QUALITAT

- Enquestes periòdiques al final de cada assignatura als alumnes del curs.
- Enquesta de valoració global als alumnes al final del curs.
- Enquestes al professorat que participi en el curs al final de cada mòdul.
- Assistència a diferents sessions de diferents mòduls i/o assignatures al llarg del curs per part de les coordinadores, per tal de valorar l'adequació del professorat als objectius del curs.

APROVACIÓ DEL DEPARTAMENT, INSTITUT O CENTRE RESPONSABLE

- DATA D'APROVACIÓ (CONSELL DE DEPARTAMENT O JUNTA DE CENTRE)
- SIGNATURA DEL DIRECTOR/A O DEGÀ/ANA I DATA

Envieu aquesta proposta per correu electrònic a l'adreça ep.propostes.formacio@uab.cat i també per correu intern en paper adjuntant el pressupost, signada pel responsable del centre de cost i pel director del departament o centre responsable, a: Escola de Postgrau, Propostes de Formació Continuada, edifici U, 2a planta.